Article Translation for Cochrane

Quan Yang
Cochrane Skin Group Author
Who is doing translation?
# My background

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Position</th>
<th>Organisation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2011-2013</td>
<td>Research Associate</td>
<td>Reckitt Benckiser</td>
</tr>
<tr>
<td>2008-2011</td>
<td>PhD in dermatopharmacokinetics</td>
<td>Pharmacy department, University of Bath</td>
</tr>
<tr>
<td>2007-2008</td>
<td>Pharmacist</td>
<td>Boots</td>
</tr>
<tr>
<td>2003-2007</td>
<td>MPharm</td>
<td>University of Bath</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Current: Pharmaceutical Assessor, MHRA
What is a Cochrane translator?
What is a Cochrane translator?

- Screen Clinical trials
- Data extraction
- Translation of review summaries
What is a Cochrane translator?

- Screen Clinical trials
- Data extraction
- Translation of review summaries
- Translation of a whole foreign language article
What is a Cochrane translator?
Give enough time
Asking for translation help

- Do not overwhelm translator with too many questions
- Do not ask too few questions
  - Provide specific, pointed questions (5-6) in the first email
- Do not extract raw data into email
  - Provide piloted data extraction form (Easy to use & Unambiguous)
  - Bear in mind the translator may not know all the review background
Be a translator

Do:
- Follow the instructions from the reviewers
- Give detailed information
- Remember the other person won’t be able to read the paper
- Add page/figures numbers where data came from
- Communicate, communicate, communicate

Don’t:
- Don’t delete the email/paper too early
Be a translator

**Do:**
- Follow the instructions from the reviewers
- Give detailed information
- Remember the other person will not be able to read the paper
- Add a note for the page numbers/figures where data came from
- Communicate, communicate, communicate

**Don't:**
- Don't delete the email/paper too early
Challenges

- Double extraction may not be possible
  - Always double check the extracted data against original articles

- Interpretation of extracted data
  - Potential heterogeneity present in clinical outcomes, study design or methodologies.
  - Always ask for clarifications

- Beware of duplications
Summary

- Be a Cochrane translator ≠ translate whole articles
- Provide **Simple & Detailed** instructions to the translator
- Be a translator could be **FUN**
- Acknowledgement